

Barcelona, Spain

Vanessa Ortega de Luis



✉ vortegadeluis@gmail.com

EN/DE > ES/CA Translator and Proofreader

☎ +34 617 449 708

Specialized in Legal and Cryptocurrency/Blockchain

Sworn Translator ES<>CA

WORK EXPERIENCE

Freelance translator and proofreader, 2010 – present.

- CRYPTOCURRENCY, BLOCKCHAIN AND EXCHANGES (Clearly Global)
- SOFTWARE AND APPS (Clearly Global)
- MARKETING AND COPYWRITING EN>ES
DOY Custom, Another me, SAAL.
- WEBSITE EN>ES
Grup Vallalta, KuCoin.
- PROOFREADING ES AND CA
Grup Vallalta, OTESA Gestión inmobiliaria.
- PHARMACEUTICAL EN>ES
Lindal Spain. Translations EN>ES of Technical specification products.
- EDUCATIONAL DE>ES
Agència per a la Qualitat del Sistema Universitari de Catalunya.
- LEGAL ES>EN AND CA>ES SWORN
IMPPC, Fundació Josep Carreras contra la leucèmia. Deeds, articles of association and academic certificates CA>ES
Campaigns for Ministerio de salud and Ministerio de Consumo de España.
- LEGAL DE>ES
Certificates and Agreements (Donnel Reed & Partner).
Customs related documents (Maramara).
Court Records (Wordlights).
- PATTERNS EN>ES, DE>ES
Knitting patterns from European and American designers.
- SWORN TRANSLATIONS ES<>CA
Sworn translations ES>CA of legal documents, academic certificates, deeds and contracts.
- VOLUNTEERING TRANSLATIONS
Wordpress volunteer translator
TWB, Translators Without Borders
Permondo ONG, volunteer translator

EDUCATION

- Professional Proofreading, Universidad Europea de Madrid 2022.
- Software and Apps Localization, Traduversia 2021.
- Translation of clinical trial protocols, Aulasic 2017.
- Pharmaceutical translation, Aulasic 2015.
- Spelling and grammar for translators, Cálamo y Cran 2009.
- Sworn Translator Authorization, Catalan Government (Generalitat de Catalunya) ES<>CA.
- Postgraduate course in Legal translation, University Autònoma de Barcelona, 2009.
- Bachelor in German philology, University of Barcelona, 2003.

TECHNICAL PROFICIENCY AND CAT TOOLS

- Office suites: Microsoft Office, OpenOffice.
- CAT Tools: Trados, MemoQ, Memsource, Wordfast, OmegaT.

ASSOCIATIONS

- ASETRAD: member 3870, Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes.
- PROZ.COM: Certified Pro Member.